

Jacqueline Risset

a cura di Sara Svolacchia

La perfection de la neige¹

Que de perfections, que
que de totalités. En piquant elle explique.
Et aussi abstractions astrifications formulations d'astres
sidération, à travers sidéra et coelos
sidérations² assimilations –
dans le perfectionné je procéderais
plus loin que le grand éclat, que le plein et le vide,
je rechercherais des procédés
en ressautant, en évitant
de douteuses ténèbreuses; je saurais je dirais.
Mais comme elle nous porte, qu'elle est grande la fertilité nivéale
sa valeur : en aval du matin en aval
en amont de la lumière pluri-source.
Je me suis mis de travers dans ce mouvement-manquement radial
ah le premier frisson du monter, du comprendre
ils partent bien en ordre, ils défient, voilà tout.
Et ta consolation insolite est la mienne, fruit
de l'hiver, allées, alliées,
sur les sommets vitreux du toujours, sur les marges neigeuses
du jamais-jamais je n'ai laissé aller,
et l'étoile qui brûle dans sa bogue
et la châtaigne tirée de sa glace
et – tout – et tout-eros, tout-lib. liberté³ dans le lac
dans l'étreinte me va : elle y va
elle y va, elle marche, dans le programme, dans l'affaire.
Un sourire, à présent? Et la vi(e) (id-vid)⁴
celle dont on ne peut rien, ni hypnothiser,
sur le seuil se laisse (caresser?).
Evoqué le long des glaciers et des cultures des couleurs
et les rassurés travaux des ors.

Allo. Vous y êtes ? Raccrocher.
Et j'y suis, en phase d'immortel, prêt
pour un sketch-idée de la neige, pour son éclair.
Prêt.
À la, de la parfaite.
« C'est tout, vous pouvez aller. »

Per lumina, per limina (Traversant des lumières, des seuils)

et ce que vous m'enseigniez.
Tout est convaincu incité
à donner sur une aube
comme d'un autre fait d'aube
tout est impliqué à pic à se donner
en filiations de napalm d'aube
tout est rongé par un feu subtil fragile froid
— la tiédeur —
tout est buté en cristal brisé en feu
est couvé et creusé à un feu
démangeaisons aurées de sécheresse nocturnes et
pièges de lune astraux sécheresses — araignées
dans le subtil du feu feu
dans le mince du feu mince
dans le frivole dans le très frais du feu
— la tiédeur —
bah et pour combien et pour quels équilibres
pour quel concile de lumières équilibres
de l'inaperçu équilibres — araignées
rapidité jusqu'à la fin et balayé
tout à balayer à encieler en odeurs et balayer
dans quelles haltes oh non pas même effractions pas même
je vais de seuil en seuil — traversé bien connu —
et brisant et violant — enseigne-moi
délibérément éperdument
comme si je brisais à des légers à des templés
brisais à des vetos à des voies à des cercles
cercles aires templifiques en boutons
per limina brisais per lumina arachnea
très sûr et comme en perte — oh licites
— et la tiédeur
ici l'écartement l'annulation et la venue
à l'impact du très léger avec le très léger
du très frais avec l'autre astral plus démesuré-désiré
— ment
tout est sous la main sous le calme / presque
et alors fragmenter et arroser balayer
légers sous la main et
franchement-mien délibéré

Chélates

1

À l'aise, au comble. Et je crois agrandir
en hachant, en triant. À l'aise, détaché, pendu.
Appuyé à un fil un fil de lustre – en créatif –
Confiant en le pré et en certaines
prometteuses couches de brume
à peine ensemble à présent
dans un voir déjà défréquenté. Oh attendre
réagressions, à reculons.
Pas de brefs dans le doux
dans le mort de l'ombre. Oh
ne pas répugner. Parmi toiles d'araignées et chélates
entre mûriers survécus en amitié avec les cieux
et lymphes en discret en sous main il fait sombre
s'assombrir, en trichant et non en sous main
le petit doigt qui titille – en dessous en dessous – : mais aussi
une miction passionnée quasi rimbalдинne
se laisser par elle par le soir
dans le soir ne pas ressortir
sans pointes recomprendre

récapituler.

Quelle

quelle réserve, au comble, constitue ce à quoi
à quoi je n'allude en aucune façon, à quoi
non – sans arrogance aucune, avec peau (et tête et reins)
bonne à jouir encore, pas à jeter.
Avec celle-ci : petites/grandes lèvres et ainsi de suite.
Puis, oh le résidu : le monde. Si beau.

[Je me sens indigne de ce type d'azur
Mais n'est-il pas là pour me faciliter ? Et collimer ?
Qu'est-ce qu'il collime ? Si beau.]

2

Veilles rencontres ici avec la poésie.
Ainsi commencerait la poésie.
Dans le flotter, l'osciller. Bistrot.
Et se frotter les yeux : jetés en l'air
feuilles, buttes,
papiers d'argent, en vue de l'embarras obscur du berceau.
Oh préparé panorama passion
de panorama, contenté et notes/fermoirs.
..... Le suivre jusqu'à sa fin
en cachette, en dissémination d'ironie
d'affinités enchevêtrées affinités rejetons
sel et sacré en cachette et inaccessibles
– couches douces – à travers quoi en venant
qui sut qui put en venant

éclaira un paquet de cartes (briquet ?)
 huile laissa glisser de l'ampoule
 en brilla l'insaveur et l'inapte. Assaisonner, assaisonner.
 Et à l'air libre, dehors de lune,
 quels blasphèmes, quels horoscopes / hérésies en sphères
 ce qui venait de la bouche, horoscopes,
 et elle qui se laissait avec une fine désinvolture
 avec subtile grâce et récompense, dans la nuit
 d'arguties enchantements manipulations d'enchantements.
 Arrachez-vous, défiltrez-vous un peu,
 quels tours et bourdonnements de nous, n'est-ce pas ?

Quelles intonations infrasons :

vitre contre vitre la nuit, contre
 mais en arrière
 l'alea tout en éventail les contractions rapides
 la main agrippée au bord
 de la nappe, du drap. Oh si, si vissé.
 Oh sans compensation. Je l'entends, le long du halo du pré.
 Plisse-toi, voyons ? Bloqué ?
 Et je dis à mes yeux, soyez sage.
 Vous êtes de petites frustrations.

[Saute la coque, saute le berceau.
 Mais non : visse, vissé.]

3

Chélates au début, au mouvant.
 En tympans en labyrinthes
 en infinie auricularité
 – gratis gratis
 frustre frustre
 clic clic –
 tu m'insufflais la mégaméthode
 la didaxie totale qui est aussi
 thérapie totale

omnivoque
 omnivore

ehi !

sic!

Pâque de mai⁵

.....
o habiter dans le précis dense
mythique froid Pâque de mai
en prévisions inclinés sur le soir
A tes pieds tu m'enlèves
et c'est cet abandon
c'est le froid de ton abandon
ou de ta présence
et rose d'abandon
Sic transit songe-et-suis, se délave et s'enulne.
La fortune pâque et astre.
O délicates joies petits doigts
PIPO TAIU
en tours et rires
dans la pièce le halo de la chatière
et « la mère pâle fait escorte au froid et au bleu ».
Sûr, plus sûr. Au rose fermé à l'ouate
je suivais revenais et c'était
périmé effrités déseus
avarement calme et douce cruauté
périmés
De tant de couvertures, je te prie,
par des laines aide-moi saveurs senties fumées
et là il fait les prévisions-lune il idolâtre
pasquoie
avec le cognitif s'enchanter
de tout
en rose en soi
s'encastrer
Je l'ai donc découpé
donc laissé au froid et hors chair
disjoint/à de ce fragment
et je suis moi déchargé au noir bleu de façon que
dans le fossé dans l'éternelle dans l'intervalle dessus
petit découpage séquestration –
pacifique ce soir
le grillon se raidit sur la vitre
l'ombricule
où je pénètre – est – refroidit
je pénètre et sauve au bleu
en bicyclette
au rayonnement et tout se renvoie
Je délie plus d'un petit finale il a redit
Le mieux-défini et l'épaisseur la turgescence eh, mal
mais je n'ai peut-être plus mal
mal vert et bleu sans connotation
accoudoirs verbalités-fils et pampres légers
finalités-petits finales pincement brefs
rixes rires Witz caprices poupées
très légers quiz dans le fascinant et vert

sont raccourcis tailladés ici
et là dans le rio dans le luxus vert de la
pâquesoirée glouglou qui jamais glou
tu ne t'aperçois pas que
d'œuf à œuf vous glissâtes d'entre à entre de enlace
à enlace mamelon bout de sein tête tétine psst
ah MIMO SAIU combien appelée harcelée dévorée
les cailloux-œufs
dans les cailloux combien tu m'as perdu MILO MIMO
rebelle pâque-de-mai passage passage
entre rareté et inintelligible et glissement d'œufs
glissades en ghost-eggs in a ghost-landscape
ivrognesse Passover
va-t-en fiche le camp
pâque où donc êtes vous jamais/devinées, œufs,
œufs de Pâques je vous tiens contre mon oreille
et le jaune dans e : sgjòlθ :
je vous secoue et vous entendez jaune après jaune
refusés dépassés frustrés (paysages) passages
fentes par où cède œufs par où elle-MILO
se fait fluide
se mettre de côté
et dérouler des langes
conseils patinés inventions prodigieuse

quelle cavalcade et rougeoient de luxes
cavalcade de passages cavalcade de pâques
ennuyeusement fallacieusement : tu
m'acceptes encore pour tien?

[...]

Rejetons vipérins de faim
MAMIMIMO de famine en famine
de pestes en pestes en foudres en guerres
Ut nobis parcas (te rogamus, udi nos)
Ut nobis indulgeas

Et aux vipéreaux met-leur les doigts dans la bouche
qu'ils mangent et sucent
MAMI penchée sur ses propres oeufs
si pleins d désirs si virulents

ou au trentemillième de seconde »
 Égrené égrélé ici
 dispersion à la recherche de son anovular
 fausse est dans l'aube en glace la dispersion
 comme le trait d'union
 Œufs-cernés dans le gras terrestre dissipation
 reconstruction d'œufs points de suspension
 De la vieille sèche
 du gros du sommeil
 des sèches minuties
 des très riches tripes de sécurité
 il pressurait en dehors il désouvisait
 dans ce () vaste emphatisé
 parcouru de tous les côtés
 efficacement déporté
 – qui joue maintenant risque de faire capot
 qui se retire risque de tout gagner
 – ouvert; relance; maintenant les figurines
 à bicyclette
 en hâte pâque

Surexistences

Non, non pas — certes, surexistences —
 survivances surimposer
 et la ligne brisée qui en chacun de ses points
 se spectre s'inquiète se dévoie

O comme est est/ est
 doux là dangereux
 à portée de la main et pourtant ne brûle pas la main
 tout le pointillé la préexistence comme il est en lymphé
 ruisselle et ruisselle écoulement de vrai
 et — impossible — crève dans le possible mais usé
 mais pur comme une une
 comme briser briser briser
 toujours j'adhérai tu adhéras peu à peu
 ciel à ciel et herbe-bel en crèche
 transsubstancié azur limons, j'y viens
 laissé par fluant-néant
 lisse ombre qui
 s'azure s'enfume de lune
 de néon Et « mien » et « tien » prurits minimes
 — je te pince t'émince —
 épars dans l'herbe dans le néon dans l'hier

Le manège tournoie et poudroie
 vent redressement
 à pleins tuyaux ; qui y est et est → être,
 chaque et quelconque pendant la fête retombait sur

se revigorait ainsi par défaut avec
chaque délicieuse omission manque adieu
oh renouvez-vous mémoires comme herbeuse épaisseur
fête vide colonnette clignotant
voici un voici un
un pauvre petit peu [expériences] ou une riche aux as-tres()
une : l'asphalte une : le croisement une :
pitié et subenthousiasmes pour
ces départs et couleurs remises à jours
passées à la règle par au
par la main à tout
liés à tout par le rien

très savants en rien qui glise, glisse,
et il n'est pas d'effort plus modeste et muet
plus d'heures dernières heures
plus mince fleur

[cou licou]

j'ai dit que nous vîmes
il y a ce oui /non qui glise
ce % qui vacille
n'exprime pas ne vide pas attends
ne t'émeus pas entre non émouvants et non-signes
et seins et discon-
tinuités :

tourne le manège bleu avec trois enfants froid
fête vin vide avril froid
lune arquée dans un soupçon froid
dans un ravir ou rare ou gentil credere
bambini lunapark emplettes éteint ciné froid
dépenses d'urgences urgences froid
éternutifs — dégagement usé moviola usée ennui
vin bien soigné excellence et ennui
vin cultivé et harmonie en ennui
ne s'en va pas, est là.

Entre *** et couacs d'autre et de nous
passer par là fut nécessaire
profiler le mou la masse
« Tu vois, dans le champ de la fête éteinte — ciné ou
presque —
et il est seulement dix heures et demie du soir, et personne
ne s'inquiète,
zéro est important. Poésies écrites sur la fête
par des paysans sur le dur sur le mou du
froid
par des paysans — figés dans le halo de la salle
manège et enfants — limbe —
lune de sur(fumée) de sur(vent). Et, buvable. Et, petits
sous pour le tir à la cible, violence now.
« Quand tout persiste
si délaissé, je le retrouve, lésé et usé de non-être
mais si inobéissant

si important
si pauvre et réticent »

Nage dans le minime, crawle, nage.
Dans le mis à nu de la décalcomanie.
Chante, manège : chantemanège en
sagesse usée d'éternel, y glisse entre éternités usées
glisse. Dans la pénombre les enfants tirent à la cible —
— dernières décharges [mitraillettes allemandes]
oh dans la fièvre, dans les décors, écoute-les, Toi mort.
Et le clignotant
réconforte soi-même et le rien et — petite enfant droguée de nul
trouvée de nul — la nuit. Temps de bavardages
de souffles salivés. On dit... Ehmm.
Se dressent les frissons les épines les oreilles (ehmm)
et toutes les viscères capables de savoir
s'in s'infécondent de nouveaux savoirs!
Si cette unique fille... sale et resplendissante oui,
insoucieuse de sa propre, peut-être, petite monnaie,
mais avec un rêve éveillant de côté et sauvage
mais avec un signe d'appelle et désaccorde (au chef d'œuvre)
mais avec — luné diviné abdomen
mais avec — tire au cœur épargne le visage — réconfort
dans l'épaisseur du pleur qui se rompit à l'instant même
dans le vide dans le plein du pleur du clignotant
lamp lamp
bar lumière lumière de bar dans l'angle. Ne pas toucher
ce venteux cet éventé cette obstination
ce perdue-récupérée ce coup de lumière-toux
Surexitez.
Figures? Faiblir? Thèse indéfendable? Ah non
usé mais suturé, furieusement
célestiellement entier éclaté dans la vérité
bestialité et pardieu encore
je-nous (et lui-es-être-éant),
à bâtons rompus on se revigote et s'enfleure
Écarte échardonne grésille acquiesce!
Et on verra quel beau (texte) en sortira
tout à fait tissé anacoluthique
conversable et vice-versa
engagement — et gazant, gazette.
Parole !

Note

¹ Originariamente pubblicate con il titolo di: Andrea Zanzotto, *Poèmes*, «Liberté», 110, 1977, pp. 7-15. [N.d.C]

² sidérations : ici, l'étymologie est prise en considération et en partie déviée. « *Sideratus* », frappé par l'influx (malin) d'un astre, est ici accueilli dans une version positive. De même, le terme « insolation » assume la valeur qu'il a dans l'expression « zone d'insolation ».

³ Lib. Liberté : peut-être « libido » virée dans le deuxième mot.

⁴ Id-vid : à propos de la vie entendue comme idéation-vision, avec racine commune, cf. id (Fid). Il est possible qu'il y ait aussi une référence à l'Id (Es) : le ça.

⁵ A partire da questo testo, cominciano le traduzioni pubblicate su «Change». Cfr «Change» n. 39, 1980, pp. 19-34. [N.d.C]